

Х а р а л ь д Р А А Б

ПЕРВОЕ УПОМИНАНИЕ О ДЕЛЕ А. Н. РАДИЩЕВА В ПЕЧАТИ

В процессе работы над исследованием немецко-русских литературных связей в период от Просвещения до романтики¹ мною были систематически просмотрены многочисленные периодические издания XVIII века, выходявшие в Германии и преимущественно в северной ее части. Среди многих ценных материалов, обнаруженных при этом, особое внимание обращает на себя сообщение о деле А. Н. Радищева, помещенное в графсвальдском журнале «Neueste Critische Nachrichten» («Новейшие критические известия», 1790, 2 октября, № 40, стр. 320), издававшемся профессором истории И. Г. П. Меллером. Вот оно:

Der Rußisch Kaiserl. Collegienrath und Director des Zollwesens, Hr. Radischeff zu St. Petersburg, hatte vor kurzem eine Schrift in seiner Privatdruckerei wöchentlich herausgegeben, über die Freiheit des Menschen, worin er die Rußische Nation aufforderte, auf das Exempel der Französischen Nation acht zu geben, und zugleich gegen die Lieblinge declamirte. Er hat aber selbst darüber seine Freiheit verlohren.

Предлагаем его в переводе:

Русский императорский коллежский советник и директор таможни г-н Радищев (Петербург) недавно издавал в своей частной типографии еженедельный журнал, посвященный свободе личности, в котором он побуждал русскую нацию взять за образец нацию французскую и одновременно громил фаворитов. Однако он сам за это поплатился свободой.

¹ Dr. H. Raab. Deutsch-russische Literaturbeziehungen in der Zeit von der Aufklärung bis zur Romantik. «Wissenschaftliche Zeitschrift der Ernst-Moritz Arndt Universität Greifswald», Festjahrgang zur 500-Jahrfeier. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe, Nr. 2/3, Jahrgang V, 1955—1956, стр. 91—99.

В этом кратком известии, появившемся через несколько недель после ареста Радищева, следует, по моему мнению, видеть первое вообще печатное сообщение о революционном произведении и судьбе Радищева. Таким образом, утверждение покойного Георга Закке, будто впервые о Радищеве и его «Путешествии» в печати было сказано Г. А. В. Гельбигом в немецком журнале «Минерва» (1798, ч. III, стр. 11—13) и почти одновременно в немецкой же книге А. Б. Бернхарди «Черты для картины Русского государства» (6. г., 1798, ч. 2, стр. 211 и сл.),² сейчас уже не может считаться правильным.

Кто был автором сообщения в грайфсвальдском журнале, ныне не представляется возможным установить: заметка помещена в разделе «Разные сообщения» среди других научных известий, весь материал этого раздела печатался анонимно, никаких других статей о русской литературе с подписями в журнале обнаружить не удалось. Однако известно, что акад. Ф.-У.-Т. Эпинус, в прошлом учитель издателя «Новейших критических известий» проф. И. Г. П. Меллера, продолжал, находясь в Петербурге, поддерживать связь со своим учеником. Поэтому вполне допустимо предположение, что Эпинус и является автором сообщения о деле Радищева.

Очевидно, автор этой заметки был недостаточно точно осведомлен в подробностях дела Радищева — это выразилось в том, что он не привел названия книги и считал «Путешествие» еженедельным журналом. Однако в словах «die Freiheit des Menschen» («свобода личности») можно видеть намеки на то, что автор заметки знал об оде «Вольность».

² G. Sacke. Radišev und seine «Reise» in der westeuropäischen Literatur des 18. Jahrhunderts. «Forschungen zur osteuropäischen Geschichte», Bd. I, Berlin, 1954, стр. 45 сл. В статье Г. Закке есть странное противоречие. Приведя на стр. 47—48 своей статьи выдержку из статьи Гельбига в журнале «Минерва» (1798, ч. III, стр. 11—13), касающуюся «Путешествия» Радищева, автор разрядкой отмечает, что «это — первое печатное известие о Радищеве» (стр. 48), а в подстрочном примечании 9 на стр. 50 добросовестно указывает, что Ж. Кастера в своей «Жизни Екатерины II, императрицы русской» (Париж, 1797, т. III, стр. 239) также сообщил о «Путешествии». Таким образом, выходит, что Кастера опередил Гельбига. Впрочем, сейчас — после открытия д-ра Г. Рааба — вопрос этот утратил свое значение. — Прим. Ред.